

• 经贸翻译 •

风景区网站英文文本的个案研究

——以泰山风景区官网为例^{*}

傅文

(山东农业大学外国语学院 泰安市 271018)

摘要 本文在对泰山风景名胜官网英文文本调查的基础上,对其典型译例的翻译错误进行归类和分析。针对文本的功能和特点,以纽马克翻译理论为指导,提出了风景区网站英文文本翻译的基本方法。

关键词 风景区网站英文文本质量 纽马克翻译理论 网络旅游文本特点

Abstract This paper investigates the English text on the Mt. Tai Scenic Area's official website, and then classifies and analyzes its typical translation mistakes. Basic translation methods for scenic area materials are then proposed based on Newmark's translation theory.

Key Words quality of the English text on scenic area websites Newmark's translation theory characteristics of tourism website texts

1 引言

当今,互联网以其独特的交互性、实时性、丰富性和便捷性等优势成为世界各国进行旅游目的地信息管理和发布的媒介。网络信息关系到网络营销的成败,而信息的数量和质量决定了网络信息传递的有效性。本文以泰山风景名胜网站英文文本为案例,重点考察其发布的信息质量问题,包括网站英文文本信息传达的准确性、可理解性和可接受性。

2 泰山风景名胜官网英文文本质量调查

在与网站中文本对照的基础上,本文把英文本中信息翻译错误的质量问题分为语言翻译错误和文化翻译错误两类。语言类错误主要从词汇和句法层面进行分析;文化类错误体现在目的语中文化缺失的地方没有提供源语文化背景作补充,从而使目的语读者对其文化内涵无法理解。

2.1 语言翻译错误

1) 冠词使用不当,中文没有冠词,英语学习者普遍掌握不好冠词的用法,而翻译人员也没给予足够重视。

例1 ...to clear the land on a hill below Mount Tai for expressing gratitude to earth is

called "Shan". 句中"earth"为特指的事物,前面应加定冠词"the"。

2) 名词单复数错误,英语中名词单复数形式复杂,有些名词单数变为复数后,词义已改变。在翻译过程中尤其应予以注意。

例2 Mount Tai was called Daizong (means the principal mountain of China) in ancient time and... 句中"time"的意思为"时代,时期",此时"time"应用复数形式。

3) 时态错误,英语的时态比中文复杂得多,译文中出现时态错误,会使译文失去规范。

例3 In other words, the Mount Tai has become the symbol of Chinese spirit. 句中时态用法混乱,此句应该为: In other words, Mount Tai has become the symbol of Chinese spirit.

4) 词性错误,词性使用错误在很大程度上是译者对英语词汇缺乏了解导致的。

例4 ...the aura emerges on the dimly clouds if tourists look down from a higher summit in the same direction of the light. 句中的"dimly"是副词,后面却连接着一个名词,应把副词改为形容词"dim"。

* 本文为山东省软科学研究计划项目,项目编号为2012RKB01019。
作者电邮: fuwenl@126.com 收稿日期: 2013-08-07/24

5) 拼写错误, 原因是译者的粗心大意, 这样的译文会影响读者对信息的认知, 导致心理反感。

例5 The aura on Mount Tai is one kind of light diffraction and appears only under the whether condition of sunny with fog and the sunlight slanting in June to August. 句中“whether”应改为“weather”。

6) 句式不合规范, 在中文中, 可以在陈述主要信息前加入许多铺垫成分。与之相反, 英语句式最明显的特征是句首要简单明了, 避免头重脚轻。

例6 In summer, when sun comes out just after the rain, mass vapor vaporized to the sky, and the warm air from sea is lofty above about 1500 meters high and there is no wind, looking from the summit of Mount Tai, you could see white clouds tiling to thousands square meters as white jade plate suspending between earth and heaven.

7) 句子成分缺失, 如果句子不完整, 则会让读者在阅读中产生迷惑。

例7 Another part has intaglio of “Qian Long Nian Zhi” meaning produced in reign of Qianlong emperor. 句中 meaning 和 produced 连在一起使用, 令人不知所云, 应改为: Another part has intaglio of “Qian Long Nian Zhi” meaning that it was produced in the reign of Qianlong emperor.

2.2 文化翻译错误

旅游翻译文本以国外游客为受众, 其目的是创造一个了解中国自然地理、文化习俗的平台, 让国外旅游者读懂看懂和听懂, 以保证跨文化交际的顺利进行。造成文化翻译错误的主要原因是对中国文化内涵解释不清, 使读者产生理解障碍。

例8 From the legendary pre-historical period to Emperor in Song Dynasty, “Feng Shan” was a continuous traditional rite through primeval society to feudalized society. 句中出现了三组表示时间的词, the pre-historical period, primeval society, feudal society 和 Song Dynasty 在每个时间后都应标注大体年代, 因为中国的历史朝代有其独特性, 对不熟悉中国历史的人来说, 头脑中很难形成明确的时间概念。例如, 句中的

“the feudal society”, 封建社会的时间年限中西存在差异, 欧洲的封建社会大约从9到15世纪, 而我国进入封建社会应该从公元前403年春秋末期推翻了奴隶制晋国, 建立起了赵、韩、魏三个封建制国家。如果没有标注年代, 西方读者会以本民族文化历史的大体年限来划定, 造成误解。

3 纽马克翻译理论与网络旅游文本特点

3.1 纽马克翻译理论

纽马克^[1]认为, 对于文本翻译可分为语义翻译(ST)和交际翻译(CT), 语义翻译要做到忠于作者、充分表达作者原意; 而交际翻译应忠于读者、便于读者接受。交际翻译注重读者的反应和接受能力, 当译文中出现的语言差异和文化障碍阻碍读者理解, 甚至造成误解时, 应使意义翻译超越形式翻译之上。继而, 他将文本分为: 表达型、信息型和召唤型文本。从而提出, 不同文本类型要求不同的翻译方法与之相适应, 表达型文本的翻译应以语义翻译为主, 而信息型和召唤型文本则以交际翻译为主。^[2]

3.2 网络旅游文本特点

网络旅游文本一方面具有旅游文本的特点, 另一方面, 它以网络为载体, 具有网络语言的特点。作为旅游文本, 其特点是传递出准确的信息和具有激发性的描述。作为网络文本, 在能够提供足够信息的基础上, 文本应短小精悍, 语句不宜过长。因为网页浏览者不会阅读长篇大论; 而且, 因为网站浏览者在年龄和教育程度上跨度很大, 在选词上要简单明了, 使用大众化词汇。

风景区网站文本的信息传递和诱导行动的功能决定了其文本类型属于信息+召唤性语篇, 其翻译是一种交际行为。在这一思想指导下, 为了适应新的交际环境和读者的需求, 译者在整个翻译过程中要重视译文在译语文化环境中所期望达到的功能, 在选择翻译策略和方法时, 要综合考虑作者、文本、读者等因素。

4 纽马克翻译理论视角下的风景区网站文本翻译

网络旅游文本所具有的功能和特点, 决定了网络旅游文本在汉英翻译中可以采取灵活多样的翻译方法。具体说, 在风景区网站文本的翻译中可采用增译-重写法、删译-整合法、类比法等翻译方法。

1) 增译-重写

功能目的理论强调翻译的研究对象是译文读者,译者要注重译文读者的感受,要对翻译信息进行适当调整。对原文中带有源语文化色彩和历史背景的重要信息可采用增译,适当阐释或加注释的形式来明确原义,增强译文的传递效果。

例如:由于这种礼仪的执行者是历代帝王,所以格外引人注目,其影响更为深远,形成了从传说中的古史到宋代皇帝,贯穿于原始社会和封建社会绵延相续的礼仪传统。可翻译为:

From the legendary pre-historical period (about 7000B. C. -2000B. C.) to Song Dynasty (960-1279A. D.), the ceremony (Feng Shan) was held by emperors of each dynasty and it had far-reaching influence on Chinese history.

这段文字重点是要表明“泰山封禅”的历史悠久,原文中涉及到许多年代词语,这样的文化词语属于英语中的“文化空缺”,因而,有必要对其加上注释,使读者对泰山封禅的历史产生明确的时间概念。

2) 删译-整合

译者要充分考虑汉英两种旅游文本的语体风格,译文的语言是否符合译入语的语体规范直接影响到它能否为受众理解和接受,进而产生应有的诱导功能。

例如:旭日在阳光中婷婷娜娜从云层升起,阳光因受海波起伏的影响忽隐忽现,闪烁不定,日轮缓升时又受波峰、波谷推进的影响上下跳动,渐渐成圆形,磅礴而出,金光四射,群峰尽染,大地一片光明。可翻译为:

With the sunshine flickering, the sun rises ups and downs from the clouds, then the fireball jumps out completely and the whole world becomes so bright.

原文在介绍泰山日出的美景时,极尽描述之能事,用了一连串赞美词,而且都是四字格。原文尽管非常生动,如果把所有形容词统

统照译,反而会啰嗦累赘,适得其反。在此,译者采用了省略与重组的方法,最大限度地保证了原文与译文在不同文化中的交际功能。

3) 类比法

把原文中的有关内容转为译文读者熟悉的内容,可以采用“由此及彼”的类比法拉近读者与中国文化的距离,使他们产生认同感和亲近感。

例如:乾隆 52 年,放置于岱庙中。可以翻译为:

It was conferred to Dai Temple by Emperor Qianlong of Qing Dynasty in the 52nd year of his reign (1788), one year before George Washington was elected as the president in the USA.

乾隆 52 年 (1788) 这个年份本身对读者来说陌生,但是如果将它和外国历史上在这个年份发生的事件联系起来,则有意义得多。通过类比,可以使译文读者把陌生的历史年代、事件及地名与自己文化中相对应的部分联系起来,便于理解,加深印象,并对其产生兴趣进而造访,达到旅游宣传的目的。

5 结 论

网络旅游文本翻译的作用越来越重要。一方面,翻译要避免低级的语言错误,翻译人员要秉承谨慎细致的工作态度。另一方面,网络旅游文本翻译还有美学标准和文化观念问题,要考虑文本的功能特征和翻译策略,要加强翻译理论的学习,具有完备的理论和翻译技巧。同时,也应看到翻译无定法,只要有助于激发外国游客对我国风景区景观和人文风情美的感悟,唤起他们前来旅游的热情,进而产生经济效益的翻译文本都是上乘之作。

6 参考文献

- 1 Newmark, P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981
- 2 Newmark, P. A Textbook of Translation. London: Prentice-Hall International (UK) Ltd, 1988
- 3 文中例 1, 4, 5, 6, 7, 8 摘自泰山风景区官网“World Natural and Cultural heritage”部分,例 2, 3 摘自“Brief Introduction of Mount Tai”部分。

(上接第 32 页)

蔼,亲切随和。方老的专题讲座,大家分享了他搞翻译、当编辑,继而从事教学、从事理论研究等人生经历和人生感悟。在与青年英语教

师就如何做人、如何做事、如何进行学术研究等话题的交流中,他谆谆教诲,语重心长。方老不仅在事业上是年轻人的榜样,在个人修养上更是我们人生的楷模。